

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ЗАКЛАД „ЛУГАНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА”

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
„ПЕРЕКЛАД”

другого рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Освітня кваліфікація: магістр філології за спеціалізацією „Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська”

Професійна кваліфікація: філолог, перекладач, викладач (англійська мова)

Формування: денна, заочна



В. С. Курило
від 26 червня 2020 р.)

Освітньо-професійна програма
вводиться в дію з 1 вересня 2020 р.
В.о.ректора С. В. Савченко
(наказ № 86-ОД від 26.06 2020 р.)

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
освітньо-професійної програми**

„ПЕРЕКЛАД”

**другого рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія**

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Освітня кваліфікація: магістр філології за спеціалізацією „Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська”

Професійна кваліфікація: філолог, перекладач, викладач (англійська мова)

Форма навчання: денна, заочна

ПОГОДЖЕНО

Проректор з науково-педагогічної роботи
ДЗ „Луганський національний університет
імені Тараса Шевченка”

_____ Д. В. Ужченко
”_____” _____ 20__ р.

В. о. завідувача навчального відділу

_____ В. В. Лєснова
”_____” _____ 20__ р.

ПЕРЕДМОВА

Програма розроблена відповідно до стандарту вищої освіти України, стратегії ДЗ „Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”, спрямована на здобуття студентами поглиблених теоретичних та практичних знань, умінь та розуміння, що відносяться до сфер мовознавства, педагогіки та перекладознавства, що дасть їм змогу ефективно виконувати завдання інноваційного характеру відповідного рівня професійної діяльності, орієнтовані на дослідження й розв’язання складних перекладацьких задач для задоволення потреб замовників від науки, бізнесу та підприємств у різних галузях.

Розроблено робочою групою спеціальності **035 Філологія** у складі:

1. Гарант програми (керівник проектної групи) – Демченко Надія Олександрівна – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу Луганського національного університету імені Тараса Шевченка
2. Крисало Ольга Вікторівна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу Луганського національного університету імені Тараса Шевченка
3. Перова Світлана В’ячеславівна – кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу Луганського національного університету імені Тараса Шевченка

Програму обговорено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол від „18” червня 2020 р. № 9

Програму схвалено на засіданні вченої ради факультету іноземних мов

Протокол від „22” червня 2020 р. №11

1. Профіль освітньої програми зі спеціальності 035 Філологія (за освітньо-професійною програмою „Переклад”)

1. Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Державний заклад „Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Другий (магістерський) рівень вищої освіти Освітня кваліфікація: магістр філології за спеціалізацією „Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська” Професійна кваліфікація: філолог, перекладач, викладач (англійська мова)
Офіційна назва освітньої програми	Переклад
Тип диплома та обсяг освітньої програми	диплом магістра, одиничний, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання 1 рік 5 місяців
Наявність акредитації	- Акредитаційна комісія України; - Україна; - період акредитації (за сертифікатом) до 1 липня 2026 р.
Цикл/рівень	НРК України – 8 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF-LLL – 8 рівень
Передумови	наявність ступеня бакалавра, спеціаліста
Мова(и) викладання	Українська, англійська
Термін дії освітньої програми	До 01.07.2026 р.
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://luguniv.edu.ua/?page_id=35453
2. Мета освітньої програми	
Метою навчання є підготовка фахівців, здатних розв’язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов’язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами.	
3. Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки Спеціальність: 035 Філологія Освітньо-професійна програма: Переклад ОП є мультидисциплінарною, де освітні компоненти циклу загальної підготовки складають 9 кредитів ЄКТС (10 % від загального обсягу ОП), освітні компоненти циклу професійної підготовки складають 67,5 кредити ЄКТС (75 % від загального обсягу ОП), у тому числі практики складають 12 кредитів ЄКТС (13% від загального обсягу ОП), підсумкова атестація складає 1,5 кредити ЄКТС (2% від загального обсягу ОП). Зміст теоретичних знань: система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології.. Об’єкт вивчення: мова(ви) (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); література (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); усна народна

	<p>творчість (у теоретичному, історико-культурному, науково-дослідницькому аспектах); переклад (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); комунікація (у професійному і міжкультурному аспектах).</p> <p>Методи, методика та технології: загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.</p>
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна; є нормативним документом, в якому визначається нормативний зміст навчання, встановлюються вимоги до змісту, обсягу та рівня освітньої та професійної підготовки фахівця освітнього рівня магістр спеціальності 035 Філологія освітньої програми 035.041 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно). Переклад.
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	Вища освіта магістра філології, загальна освіта в області філологічної науки, перекладознавства та викладання перекладу, базується на загальновідомих наукових результатах у перекладознавстві й методиці викладання англійської мови і перекладу із врахуванням сучасного стану лінгвістики, орієнтує на актуальні профілізації, в рамках яких можлива подальша професійна та наукова кар'єра.
Особливості програми	Обов'язкові виробничі перекладацька та науково-педагогічна практики та виконання й публічний захист кваліфікаційної роботи магістра.
4. Придатність випускників працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	<p>Магістр-філолог може працювати в науковій, літературно-видавничій, освітній галузях; на викладацьких, науково-дослідних та адміністративних посадах у вищих навчальних закладах 1-4 рівнів акредитації (за наявності у програмі підготовки циклу психолого-педагогічних та методичних дисциплін та проходження відповідних практик); у друкованих та електронних засобах масової інформації, PR-технологіях, у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, музеях, мистецьких і культурних центрах тощо.</p> <p>2444.2 Перекладач 2310.2 Викладач іноземних мов вищого навчального закладу 2320, 2331 Вчитель загальноосвітнього навчального закладу 2444.1 Філолог-дослідник 3414 Екскурсовод 3439 Організатор громадських заходів 3431 Оргсекретар (організації, союзу, федерації)</p>
Подальше навчання	Навчання за освітніми програмами третього (освітньо-наукового) рівня вищої освіти і набуття додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти.
5. Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Загальний стиль навчання студентоцентрований (student-centered education), застосовується компетентнісний підхід під час побудови та реалізації навчальних програм (competence-based approach), а також навчання, орієнтоване на результати (result-based education) та електронне навчання в системі «Освітнього порталу ЛНУ імені Тараса Шевченка». При цьому лекційні курси поєднуються із семінарами, практичними заняттями, індивідуальною, самостійною роботою, науково-педагогічною виробничою та перекладацькою

	практикою.
Оцінювання	У рамках поточного контролю оцінюються усні та письмові відповіді, результати комп'ютерного тестування, виконання творчих завдань, захист підготовлених презентацій; модульні роботи проводяться письмово або у вигляді комп'ютерного тестування, захисту творчих проектів тощо); підсумкова оцінка (залік або іспит) виставляється з урахуванням поточної успішності та результатів модульних робіт.
6. Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності (ЗК)	<p>ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>ЗК11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>ЗК 13. Знання основних філософських концепцій розвитку науки та концепцій наукової раціональності; основних теорій пізнання, методологічної грамотності, концепцій істини та її критеріїв для осмислення конкретних наукових проблем в контексті своєї професійної галузі.</p>

Фахові компетентності спеціальності (ФК)	<p>ФК1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.</p> <p>ФК2. Здатність осмислювати мову як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняної і світової лінгвістики.</p> <p>ФК3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>ФК5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</p> <p>ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p>ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p>
7. Програмні результати навчання	
Знання (ЗН)	<p>ПРЗ 1. Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.</p> <p>ПРЗ 2. Характеризувати теоретичні та практичні аспекти конкретної філологічної галузі.</p>
Уміння (УМ)	<p>ПРУ1. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРУ2. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</p> <p>ПРУ3. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ПРУ4. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</p> <p>ПРУ5. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПРУ6. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРУ7. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які</p>

	<p>навчаються.</p> <p>ПРУ8. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРУ9. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p>ПРУ10. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПРУ 11. Уміння застосовувати методологічну компетентність, положення філософських теорій та концепцій до дослідження професійних проблем; здатність вибудовувати логіку та методологію отримання наукового знання у своїй професійній галузі.</p>
Комунікація (КОМ)	<p>ПРК 1. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.</p> <p>ПРК 2. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p>ПРК 3. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p>
Автономія і відповідальність (АіВ)	<p>ПРА 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРА 2. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</p> <p>ПРА 3. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p>
8. Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	До реалізації програми залучається не менше 50% науково-педагогічних працівників з науковими ступенями та/або вченими званнями. Науково-педагогічні працівники один раз на п'ять років проходять стажування.
Матеріально-технічне забезпечення	Використання комп'ютерних класів, проекційної техніки, спеціалізованих лабораторій, стендів, наочних посібників. Використання сучасних прикладних програм: SmartCat, Translation Memory, ApSIC Comparator, AfterScan.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Використання віртуального навчального середовища ДЗ „Луганський національний університет імені Тараса Шевченка” та авторських розробок науково-педагогічних працівників.
9. Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	На загальних підставах у межах України.
Міжнародна кредитна мобільність	Можлива у рамках програми ЄС Єразмус+ (проведення закордонних практик з укладанням угод щодо академічної мобільності за встановленої формою)

Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Можливе.
--------------------------------------------	----------

2. Перелік компонент освітньої програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонент ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОП			
ОК 1.	Логіка та методологія наукового пізнання	3	екзамен
ОК 2.	Педагогіка вищої школи	6	залік
ОК 3.	Комунікативні стратегії англійської мови	9	екзамен
ОК 4.	Теорія та практика перекладу	15	екзамен
ОК 5.	Перекладацька практика (виробнича)	6	залік
ОК 6.	Науково-педагогічна практика (виробнича)	6	залік
ОК 7.	Виконання кваліфікаційної роботи магістра	13,5	залік
ОК 8.	Методологія лінгвістичного дослідження	6	екзамен
ОК 9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра	1,5	захист КРМ
Загальний обсяг обов'язкових компонент:		66	
Вибіркові компоненти ОП *			
<i>Вибірковий блок 1 циклу загальної підготовки</i>			
ВБ 1.1.	Дисципліна з1	3	залік
ВБ 1.2.	Дисципліна з2	3	залік
<i>Вибірковий блок 2 циклу професійної підготовки</i>			
ВБ 2.1.	Дисципліна п1	3	залік
ВБ 2.2.	Дисципліна п2	3	залік
ВБ 2.3.	Дисципліна п3	3	залік
ВБ 2.4.	Дисципліна п4	3	залік
ВБ 2.5.	Дисципліна п5	3	залік
ВБ 2.6.	Дисципліна п6	3	залік
Загальний обсяг вибірових компонент:		24	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ		90	

2.2. Структурно-логічна схема ОП

Семестр	Освітні компоненти
1	Логіка та методологія наукового пізнання Педагогіка вищої школи Комунікативні стратегії англійської мови Теорія та практика перекладу Методологія лінгвістичного дослідження Виконання кваліфікаційної роботи магістра
2	Комунікативні стратегії англійської мови Теорія та практика перекладу Виконання кваліфікаційної роботи магістра Науково-педагогічна практика (виробнича) Дисципліна з1

ЗК 13	+						+	+	
ФК 1	+			+			+	+	
ФК 2			+	+			+	+	+
ФК 3	+		+	+			+	+	
ФК 4			+	+			+	+	+
ФК 5				+	+	+	+	+	+
ФК 6			+	+	+	+	+	+	+
ФК 7				+	+	+	+	+	+
ФК 8			+		+	+	+		+

5. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРУ) відповідними компонентами освітньої програми

	ОК 1	ОК 2	ОК 3	ОК 4	ОК 5	ОК 6	ОК 7	ОК 8	ОК 9
ПРЗ 1			+	+	+	+	+		+
ПРЗ 2				+		+	+	+	+
ПРУ 1					+	+	+		+
ПРУ 2	+					+	+	+	+
ПРУ 3				+		+	+	+	+
ПРУ 4				+	+	+	+	+	+
ПРУ 5			+	+	+		+		
ПРУ 6				+		+	+	+	
ПРУ 7						+	+	+	+
ПРУ 8			+	+	+				
ПРУ 9				+		+	+		
ПРУ 10		+	+	+	+	+	+		
ПРУ 11	+						+	+	
ПРК 1	+		+		+		+		+

ПРК 2					+	+			+
ПРК 3					+	+	+		+
ПРА 1	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРА 2	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРА 3					+	+	+		+